

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

dharanu nI sari-varALi

In the kRti ‘dharanu nI sari daivamu’ – rAga varALi (tALa Adi), SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P dharanu nI sari daivamu kAnarA raghuvara
- C1 SrI-d(A)ja vandana sindhu bandhana
SrI daSaratha nandana Srita ¹hRt-syandana (dha)
- C2 pApa vimOcana pankaja lOcana
prAp(a)guTaku yOcanA bhakta pAlana (dha)
- C3 ²sAla vidAraNa sarva lOk(A)vana
pAlaya candr(A)nana patita pAvana (dha)
- C4 indirA bhAgyamA ina kul(O)ttamA
candamu kanupimpumA ³satta mAtramA (dha)
- C5 pAd(A)ravindamu bhAvanak(a)ndamu
nI daya dhana bRndamu nity(A)nandamu (dha)
- C6 vAg-ISa sannuta tyAgarAj(A)rcita
nAga Sayana pAlita nata su-carita (dha)

Gist

O Lord raghuvara!
O Bestower of prosperity! O Lord saluted by brahma! O Lord who built
causeway (or dammed) (over) the Ocean! O Son of King SrI daSaratha! O Lord
who is the delight of hearts of dependents!
O Redeemer from sins! O Lotus Eyed! O Ruler of devotees!
O Lord who rent asunder seven sAla trees by one arrow! O Protector of
entire Worlds! O Moon Faced! O Sanctifier of fallen!
O Fortune of lakshmi! O Foremost of Solar dynasty! O Pure Existence!

O Lord praised by brahmA – Consort of sarasvati! O Lord worshipped by this tyAgarAja! O Lord reclining on the couch of SEsha! O Protector of those who supplicate!

O Lord whose story is most auspicious to hear (OR) O Lord with a virtuous conduct!

In this World, I do not find any God equal to You.
Are you hesitating to be my protector?
Please protect me.
Please show Your form.
Your Lotus Feet is charming for meditation.
Your grace is great wealth and a source of eternal bliss.

Word-by-word Meaning

P O Lord raghuvara! In this World (dharanu) I do not find (kAnarA) any God (daivamu) equal (sari) to You (nI).

C1 O Bestower of prosperity (SrI-da)! O Lord saluted (vandana) by brahmA (aja) (SrI-dAja)! O Lord who built causeway (or dammed) (bandhana) (over) the Ocean (sindhu)!

O Son (nandana) of King SrI daSaratha! O Lord who is the delight (syandana) (literally chariot) of hearts (hRt) of the dependents (Srita)!

O Lord raghuvara! In this World I do not find any God equal to You.

C2 O Redeemer (vimOcana) from sins (pApa)! O Lotus (pankaja) Eyed (IOcana)!

Are you hesitating (yOcana) to be (aguTaku) my protector (prApu) (prApaguTaku), O Ruler (pAlana) of devotees (bhakta)?

O Lord raghuvara! In this World I do not find any God equal to You.

C3 O Lord who rent asunder (vidAraNa) seven sAla trees by one arrow! O Protector (avana) of entire (sarva) Worlds (IOka) (IOkAvana)!

Please protect (pAlaya) me, O Moon (candra) Faced (Anana) (candrAnana)! O Sanctifier (pAvana) of fallen (patita)!

O Lord raghuvara! In this World I do not find any God equal to You.

C4 O Fortune (bhAgyamA) of lakshmi (indirA)! O Foremost (uttama) of Solar (ina) dynasty (kula) (kulOttama)!

Please show (kanupimpumA) Your form (candamu), O Pure (mAtramA) Existence (satta)!

O Lord raghuvara! In this World I do not find any God equal to You.

C5 Your Lotus (aravindamu) Feet (pAda) (pAdAravindamu) is charming (andamu) for meditation (bhAvanaku) (bhAvanakandamu);

Your (nI) grace (daya) is great (bRndamu) wealth (dhana) and a source of eternal (nitya) bliss (Anandamu) (nityAnandamu);

O Lord raghuvara! In this World I do not find any God equal to You.

C6 O Lord praised (sannuta) by brahmA – Consort (ISa) of sarasvati (vAk) (vAg-ISa)! O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)!

O Lord reclining (Sayana) on the couch of SEsha – the serpent (nAga)! O Protector (pAlita) of those who supplicate (nata)! O Lord whose story (carita) is most auspicious (su) to hear (O Lord with a virtuous conduct (su-carita))!

O Lord raghuvara! In this World I do not find any God equal to You.

Notes –

Variations –

References –

² – sAla - Shorea robusta – Please refer to vAlmIki rAmAyaNa, kishkindhA kANDa, Chapter 22 (verses 1 – 4).

Comments -

¹ – hRt-syandana – SrI tyAagrAja seems to use 'hRt-syandana' to mean 'manO-ratha' (heart's delight) by substituting 'syandana' for 'ratha'; ('hRt' and 'manas' mean same). Otherwise, the literal meaning of 'hRt-syandana' (heart's chariot) is not very convincing.

³ – satta - This word is the same as 'sat' of mahavAkya 'OM tat sat' and 'sat-cit-Ananda'. Therefore, it is not correct to translate it as 'truth' which, as generally understood, comes within the scope of dvandva – pairs of opposites 'tirth – false'; 'good – bad'; 'happiness – grief' etc. The state of Pure Existence even beyond cognition, encompassing both 'vidya' and 'avidya' is meant here.

Devanagari

प. धरनु नी सरि दैवमु कानरा रघुवर

च1. श्री-(दा)ज वन्दन सिन्धु बन्धन
श्री दशरथ नन्दन श्रित हृत्स्यन्दन (ध)

च2. पाप विमोचन पंकज लोचन
प्रा(प)गुटकु योचना भक्त पालन (ध)

च3. साल विदारण सर्व लो(का)वन
पालय च(न्द्रा)नन पतित पावन (ध)

च4. इन्दिरा भाग्यमा इन कु(लो)त्तमा
चन्दमु कनुपिम्पुमा सत्त मात्रमा (ध)

च5. पा(दा)रविन्दमु भावन(क)न्दमु
नी दय धन बृन्दमु नि(त्या)नन्दमु (ध)

च6. वा(गी)श सन्नृत त्यागरा(जा)र्चित
नाग शयन पालित नत सु-चरित (ध)

English with Special Characters

pa. dharanu nī sari daivamu kānarā raghuvara

ca1. śrī-(dā)ja vandana sindhu bandhana

śrī daśaratha nandana śrita hr̥tsyandana (dha)

ca2. pāpa vimōcana pañkaja lōcana

- prā(pa)guṭaku yōcanā bhakta pālana (dha)
ca3. sāla vidāraṇa sarva lō(kā)vana
pālaya ca(ndrā)nana patita pāvana (dha)
ca4. indirā bhāgyamā ina ku(lō)ttamā
candamu kanupimpumā satta mātramā (dha)
ca5. pā(dā)ravindamu bhāvana(ka)ndamu
nī daya dhana bṛndamu ni(tyā)nandamu (dha)
ca6. vā(gī)śa sannuta tyāgarā(jā)rcita
nāga śayana pālita nata su-carita (dha)

Telugu

- ప. ధరసు నీ సరి దైవము కానరా రఘువర
చ1. శ్రీ-(దా)జ వస్తన సిన్ధు బస్తన
శ్రీ దశరథ నస్తన శ్రీత హృత్స్యస్తన (ధ)
చ2. పాప విమోచన పంకజ లోచన
ప్రా(ప)గుటకు యోచనా భక్త పాలన (ధ)
చ3. సాల విదారణ సర్వ లో(కా)వన
పాలయ చ(న్ద్రా)నన పతిత పావన (ధ)
చ4. ఇన్దిరా భాగ్యమా ఇన కు(లో)త్తమా
చన్దము కనుపిమ్ముమా సత్త మాత్రమా (ధ)
చ5. పా(దా)రవిన్దము భావన(క)న్దము
నీ దయ ధన బృన్దము ని(త్యా)నన్దము (ధ)
చ6. వా(గీ)శ సన్నుత త్యాగరా(జూ)ర్చిత
నాగ శయన పాలిత నత సు-చరిత (ధ)

Tamil

- ప. త⁴రణు నీ సరి ధైవము కానరా రఘు⁴వర
చ1. పు⁴రీ-(తా³)జ వన్ద³న సిన్దు బన్ద³న
పు⁴రీ త³సరథ² నన్ద³న శ్రీత హృత్-స్యన్ద³న (ధ)
చ2. పాప విమోచన పంకజ లోచన
ప్రా(ప)గు³టకు యోచనా భక్త పాలన (ధ)
చ3. సాల విదారణ సర్వ లో(కా)వన
పాలయ చన్ద్రానన పతిత పావన (ధ)
చ4. ఇన్దిరా భాగ్యమా ఇన కు(లో)త్తమా
చన్దము కనుపిమ్ముమా సత్త మాత్రమా (ధ)
చ5. పా(దా)రవిన్దము భావన(క)న్దము
నీ దయ ధన బృన్దము ని(త్యా)నన్దము (ధ)
చ6. వా(గీ)శ సన్నుత త్యాగరా(జూ)ర్చిత
నాగ శయన పాలిత నత సు-చరిత (ధ)

சந்த³மு கனுபிம்புமா ஸத்த மாத்ரமா (த⁴)
 ச5. பா(தா³)ரவிந்த³மு பா³வன(க)ந்த³மு
 நீ த³ய த⁴ன ப்³ருந்த³மு நித்(யா)னந்த³மு (த⁴)
 ச6. வா(கீ³)ஸ ஸன்னுத த்யாக³ரா(ஜா)ர்சித
 நாக³ ஸயன பாலித நத ஸு-சரித (த⁴)

புவியில் உனக்கீடான தெய்வத்தினைக் காணேனய்யா, இரகுவரா!

1. சீரருளும், பிரமன் வணங்கும், கடலுக்கு பாலம் அமைத்தவனே!
 தசரதன் மைந்தா! சார்ந்தோரின் உள்ளக் களிப்பே!
 புவியில் உனக்கீடான தெய்வத்தினைக் காணேனய்யா, இரகுவரா!

2. பாவங்களைக் களைவோனே! பங்கயற் கண்ணா!
 காப்போனாயிருக்க யோசனையா? தொண்டரைப் பேணுவோனே!
 புவியில் உனக்கீடான தெய்வத்தினைக் காணேனய்யா, இரகுவரா!

3. சால மரங்களைத் துளைத்தவனே! பல்லுலகினையும் காப்போனே!
 காப்பாய், மதி வதனத்தோனே! வீழ்ந்தோரைப் புனிதமாக்குவோனே!
 புவியில் உனக்கீடான தெய்வத்தினைக் காணேனய்யா, இரகுவரா!

4. இந்திரையின் பேறே! பரிதி குல உத்தமனே!
 உருவத்தினைக் காண்பிப்பாய்யா, கேவலம் சத்தே!
 புவியில் உனக்கீடான தெய்வத்தினைக் காணேனய்யா, இரகுவரா!

5. (உனது) திருவடித் தாமரை, தியானிப்பதற்கினியது;
 உனது தயை பெருஞ் செல்வமும், அழியா ஆனந்தமுமாகும்;
 புவியில் உனக்கீடான தெய்வத்தினைக் காணேனய்யா, இரகுவரா!

6. நாமகள் கேள்வன் போற்றும், தியாகராசன் தொழும்,
 அரவணையோனே! பணிந்தோரைப் பேணுவோனே! நற்சரிதத்தோனே!
 புவியில் உனக்கீடான தெய்வத்தினைக் காணேனய்யா, இரகுவரா!

பாலம் - இதனை 'அணையென்றும் கொள்ளலாம்.

சால மரம் - குங்கிலியம்.

இந்திரை - இலக்குமி.

சத்து - 'சத்-சித்-ஆனந்தம்' எனும் பரம்பொருளின் இலக்கணத்தில், 'சத்'தென.

கேவலம் - தனித்தன்மை.

நாமகள் கேள்வன் - பிரமன்.

நற்சரிதத்தோனே - 'நன்னடத்தையுடையோனே' என்றும் கொள்ளலாம்.

Kannada

ಪ. ಧರಸು ನೀ ಸರಿ ದೈವಮು ಕಾನರಾ ರಘುವರ

ಚ೦. ಶ್ರೀ-(ದಾ)ಜ ವನ್ನನ ಸಿನ್ನು ಬನ್ನನ

ಶ್ರೀ ದಶರಥ ನನ್ನನ ಶ್ರಿತ ಹೃತ್ಯನ್ನನ (ಧ)

ಚ೨. ಪಾಪ ವಿಮೋಚನೆ ಪಂಕಜ ಲೋಚನೆ

ಪ್ರಾ(ಪ)ಗುಟಕು ಯೋಚನಾ ಭಕ್ತ ಪಾಲನೆ (ಧ)

ಚ೩. ಸಾಲ ವಿದಾರಣ ಸರ್ವ ಲೋ(ಕಾ)ವನೆ

ಪಾಲಯ ಚ(ನ್ದ್ರಾ)ನನ ಪತಿತ ಪಾವನೆ (ಧ)

ಚ೪. ಇಂದಿರಾ ಭಾಗ್ಯಮಾ ಇನೆ ಕು(ಲೋ)ತ್ತಮಾ

ಚನ್ನಮು ಕನುಪಿಮ್ಮಮಾ ಸತ್ತ ಮಾತ್ರಮಾ (ಧ)

ಚ೫. ಪಾ(ದಾ)ರವಿನ್ದಮು ಭಾವನೆ(ಕ)ನ್ದಮು

ನೀ ದಯ ಧನ ಬೃನ್ದಮು ನಿ(ತ್ಯಾ)ನ್ದಮು (ಧ)

ಚ೬. ವಾ(ಗೀ)ಶ ಸನ್ನುತ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ಜಿತ

ನಾಗ ಶಯನೆ ಪಾಲಿತ ನತ ಸು-ಚರಿತ (ಧ)

Malayalam

೪. ಯರಗು ನೆ ಸುರಿ ದೇವಮು ಕಾಣರಾ ರೂಪುವರ

೪1. ಶ್ರೀ-(ರಾ)ಜ ವನನ ಸಿನಿಯು ಣನಿಯ

ಶ್ರೀ ರೂರೂ ನನನ ಶ್ರೀತ ಹ್ಯುತ್ಯುನನ (ಯ)

೪2. ಪಾಪ ವಿಮೋಚನ ಪಂಕಜ ಲೋಚನ

ಪ್ರಾ(ಪ)ಗುಟಕು ಯೋಚನಾ ದೇವ ಪಾಲನ (ಯ)

೪3. ಸಾಲ ವಿದಾರಣ ಸುರ ಲೋ(ಕಾ)ವನ

ಪಾಲಯ ಪ್ರಾ(ನ್ದ್ರಾ)ನನ ಪತಿತ ಪಾವನ (ಯ)

೪4. ಇಂದಿರಾ ಭಾಗ್ಯಮಾ ಇನ ಕು(ಲೋ)ತ್ತಮಾ

ಚನ್ನಮು ಕನುಪಿಮ್ಮಮಾ ಸುತ ಮತ್ತಮಾ (ಯ)

೪5. ಪಾ(ರಾ)ವಿನಮು ಲೋವನ(ಕ)ನಮು

ನೀ ದಯ ಯನ ಣನಿಯು ನೆ(ತ್ಯಾ)ನನಮು (ಯ)

೪6. ವಾ(ಗೀ)ಶ ಸನ್ನುತ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ಜಿತ

ನಾಗ ಶಯನ ಪಾಲಿತ ನತ ಸು-ಚರಿತ (ಯ)

Assamese

೪. ಧನು ನೆ ಸರಿ ದೇವು ಕಾನಬಾ ಬಗುರಬ

೪1. ಶ್ರೀ-(ದಾ)ಜ ನಂದನ ಸಿನ್ಹು ಬನ್ಹನ

ಶ್ರೀ ದಶಬಥ ನಂದನ ಶ್ರೀತ ಹ್ಯುತ್ಯುನನ (ಧ)

೪2. ಪಾಪ ರಿಮೋಚನ ಪಂಕಜ ಲೋಚನ

ಪ್ರಾ(ಪ)ಗುಟಕು ಯೋಚನಾ ದೇವ ಪಾಲನ (ಧ)

೪3. ಸಾಲ ವಿದಾರಣ ಸರ್ವ ಲೋ(ಕಾ)ವನ

পালয় চ(ন্দ্রা)নন পতিত পারন (ধ)

চ৪. ইন্দিরা ভাঙ্গমা ইন কু(লো)ত্তমা

চন্দমু কনুপি□ুমা সত্ত মাত্রমা (ধ) (kanupimpumā)

চ৫. পা(দা)বরিন্দমু ভারন(ক)ন্দমু

নী দয় ধন বৃন্দমু নি(অ্যা)নন্দমু (ধ)

চ৬. রা(গী)শ সন্নুত অ্যাগবা(জা)চিত

নাগ শয়ন পালিত নত সু-চৰিত (ধ)

Bengali

প. ধরনু নী সরি দৈবমু কানরা রঘুবর

চ১. শ্রী-(দা)জ বন্দন সিন্ধু বন্ধন

শ্রী দশরথ নন্দন শ্রিত হংস্বন্দন (ধ)

চ২. পাপ বিমোচন পংকজ লোচন

প্রা(প)গুটকু যোচনা ভক্ত পালন (ধ)

চ৩. সাল বিদারণ সর্ব লো(কা)বন

পালয় চ(ন্দ্রা)নন পতিত পাবন (ধ)

চ৪. ইন্দিরা ভাঙ্গমা ইন কু(লো)ত্তমা

চন্দমু কনুপি□ুমা সত্ত মাত্রমা (ধ) (kanupimpumā)

চ৫. পা(দা)বরিন্দমু ভাবন(ক)ন্দমু

নী দয় ধন বৃন্দমু নি(অ্যা)নন্দমু (ধ)

চ৬. বা(গী)শ সন্নুত অ্যাগরা(জা)চিত

নাগ শয়ন পালিত নত সু-চৰিত (ধ)

Gujarati

প. ধরনু নী সরি দৈবমু কানরা রঘুবর

খ৭. শ্রী-(দা)জ বন্দন সিন্ধু বন্ধন

শ্রী দশরথ নন্দন শ্রিত হংস্বন্দন (ধ)

খ২. পাপ বিমোচন পংকজ লোচন

- ପ୍ରା(ପ)ଗୁଟକ୍ତୁ ଧୋଧନା ଭକ୍ତ ପାଳନ (ଧ)
 ଧୱ. ସାଳ ବିଢ଼ାରଣା ସର୍ବ ଲୋ(କା)ବନ
 ପାଳଧ ଧ(ନ୍ଦ୍ରା)ନନ ପତ୍ତିତ ପାବନ (ଧ)
 ଧୱ. ଧନ୍ଦିରା ଭାଘଧମା ଧନ କୁ(ଲୋ)ତମା
 ଧନ୍ଦମୁ କ୍ତନ୍ତୁପିନ୍ଧୁମା ସତ୍ତ ମାତ୍ରମା (ଧ)
 ଧଧ. ପା(ଢା)ରବିନ୍ଦମୁ ଭାବନ(କ)ନ୍ଦମୁ
 ନୀ ଢଧ ଧନ ଭୂନ୍ଦମୁ ନି(ତ୍ୟା)ନନ୍ଦମୁ (ଧ)
 ଧଢ. ପା(ଗୀ)ଶା ସନ୍ଧୁତ ତ୍ୟାଗରା(ଧା)ର୍ଷିତ
 ନାଗ ଶଧନ ପାଳିତ ନତ ସୁ-ଧରିତ (ଧ)

Oriya

- ଢ. ଧରନ୍ତୁ ନୀ ସରି ଦୈଢ଼ମୁ କାନରା ରଢୁଢ଼ର
 ଚ୧. ଶ୍ରୀ-(ଦା)ଜ ଢନ୍ଦନ ସିନ୍ଧୁ ବନ୍ଦନ
 ଶ୍ରୀ ଦଶରଥ ନନ୍ଦନ ଶ୍ରୀତ ହୁନ୍ଧୁନ୍ଦନ (ଧ)
 ଚ୨. ପାପ ଢିମୋଚନ ପଂକଜ ଲୋଚନ
 ପ୍ରା(ପ)ଗୁଟକ୍ତୁ ଢୋଚନା ଭକ୍ତ ପାଳନ (ଧ)
 ଚ୩. ସାଲ ଢିଦାରଣ ସର୍ବ ଲୋ(କା)ଢନ
 ପାଲଧ ଚ(ନ୍ଦ୍ରା)ନନ ପତ୍ତିତ ପାଢନ (ଧ)
 ଚ୪. ଇନ୍ଦିରା ଭାଗ୍ୟମା ଇନ କୁ(ଲୋ)ଢମା
 ଚନ୍ଦମୁ କନ୍ତୁପିନ୍ଧୁମା ସତ୍ତ ମାତ୍ରମା (ଧ)
 ଚ୫. ପା(ଦା)ରବିନ୍ଦମୁ ଭାବନ(କ)ନ୍ଦମୁ
 ନୀ ଦନ୍ଦ ଧନ ବୃନ୍ଦମୁ ନି(ତ୍ୟା)ନନ୍ଦମୁ (ଧ)
 ଚ୬. ଢା(ଗୀ)ଶା ସନ୍ଧୁତ ତ୍ୟାଗରା(ଜା)ର୍ଷିତ
 ନାଗ ଶନ୍ଦନ ପାଲିତ ନତ ସୁ-ଚରିତ (ଧ)

Punjabi

- ଧ. ପରନ୍ତୁ ନୀ ସରି ଦୈଢ଼ମୁ କାନରା ରଢୁଢ଼ର
 ଚ୧. ମ୍ମି-(ଦା)ଜ ଦନ୍ଦନ ମିନପୁ ସନଧନ
 ମ୍ମି ଦନ୍ଦନ ନନ୍ଦନ ମ୍ମିତ୍ତ ଦ୍ଵିତ୍ତମନନ୍ଦନ (ଧ)

ਚ੨. ਪਾਪ ਵਿਮੋਚਨ ਪੰਕਜ ਲੋਚਨ

ਪ੍ਰਾ(ਪ)ਗੁਟਕੁ ਯੋਚਨਾ ਭਕਤ ਪਾਲਨ (ਧ)

ਚ੩. ਸਾਲ ਵਿਦਾਰਣ ਸਰੂ ਲੋ(ਕਾ)ਵਨ

ਪਾਲਯ ਚ(ਨਦ੍ਰ)ਨਨ ਪਤਿਤ ਪਾਵਨ (ਧ)

ਚ੪. ਇਨਿਦਰਾ ਭਾਗਜਮਾ ਇਨ ਕੁ(ਲੋ)ਤਤਮਾ

ਚਨਦਮੁ ਕਨੁਪਿਮਪੁਮਾ ਸੱਤ ਮਾਤ੍ਰਮਾ (ਧ)

ਚ੫. ਪਾ(ਦਾ)ਰਵਿਨਦਮੁ ਭਾਵਨ(ਕ)ਨਦਮੁ

ਨੀ ਦਯ ਧਨ ਬਿਨਦਮੁ ਨਿ(ਤਜਾ)ਨਨਦਮੁ (ਧ)

ਚ੬. ਵਾ(ਗੀ)ਸ਼ ਸੱਨੁਤ ਤਜਾਗਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ

ਨਾਗ ਸ਼ਯਨ ਪਾਲਿਤ ਨਤ ਸੁ-ਚਰਿਤ (ਧ)